



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

PROGRAMA

Disciplina: Estudos de Corpora em Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: 1404374

Turma: 01

Período: Manhã

Carga horária: 60h

Créditos: 4

Requisito: Nenhum

Horário: Quintas-feiras, das 7h às 10h e sextas-feiras, das 11h às 12h

Professor: Daniel Alves – daniel.alves.ufpb@gmail.com

Atendimento: Sextas-feiras, das 9h às 11h, ou em horários agendados por meio eletrônico.

Ementa: Análise do uso de corpora na tradução; critérios de construção de corpora; corpora e determinação do registro; normas e 'parallel corpora'

Objetivos: Apresentar a linguística de corpus e suas contribuições para os estudos da tradução.

Metodologia:

Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários

Avaliação:

1ª avaliação: 7 de abril – prova presencial

2ª avaliação: 12 de maio – tradução (entrega via moodle)

3ª avaliação: 17 de junho – artigo (entrega via moodle)

Conteúdo:

Bibliografia:

- ✚ ASSIS, Roberto Carlos de; *A transitividade na representação de Sethe no corpus paralelo Beloved-Amada*. 2004: p. 46-56; 63-8. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ BARTHOLAMEI Jr, L. & FERNANDES, L. *UNIDADE IV - Corpora Eletrônicos e Tradução*. In: Estudos da Tradução II.
- ✚ BUENO, Leticia Taitson; *Transitividade, coesão e criatividade lexical no corpus paralelo Macunaíma, de Andrade e Macunaíma, de Goodland*. 2005: 19-27. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ FRANCO, A. *Final paper – translation II*. UFMG, 2003
- ✚ FRANKENBERG-GARCIA, A. & SANTOS, D. *Compara, Um Corpus Paralelo De Português E Inglês Na Web*.
- ✚ JESUS, Silvana Maria. *Representação do discurso e tradução: padrões de textualização em corpora paralelo e comparável*. 2004: p.58-65. Enc. Dissertação - Uminversidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ MAURI, Cristina; *Um estudo da tradução italiana de Laços de família, de Clarice Lispector, a partir da abordagem em corpora a construção da introspecção feminina através dos verbos de elocução*. 2003: p.8-25. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.
- ✚ PAGANO, Adriana & VASCONCELLOS, Maria Lúcia. *Estudos da tradução no Brasil: Reflexões sobre teses e dissertações elaboradas por pesquisadores brasileiros*

nas décadas de 1980 e 1990. Disponível em:

<http://www.scielo.br/pdf/delta/v19nspe/03.pdf> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

✚ RODRIGUES, Roberta Rego; *A Organização Temática em A hora da estrela e The hour of the star*. 2005:22-30. enc. Dissertação - Universidade Federal de Minas Gerais.

✚ SARDINHA, Tony B. *Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução*. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5980/5684> - Último acesso em 29 de julho de 2010.

Cronograma Previsto:

17/mar (qui)	Aula inaugural	
18/mar (sex)	Conceitos básicos	Assis, 2004
24/mar (qui)		Bueno,
25/mar (sex)		Jesus, 2004
31/mar (qui)		Mauri, 2003
1/abr (sex)		Rodrigues, 2005
7/abr (qui)	Avaliação 1	Conceitos Básicos
8/abr (sex)	Corpora para fins específicos	
14/abr (qui)		
15/abr (sex)	Concordanceadores	
21/abr (qui)	Feriado (Tiradentes)	
22/abr (sex)	Feriado (sexta-feira da paixão)	
28/abr (qui)	Tradução com uso de corpora específicos e concordanceadores	
29/abr (sex)		
5/mai (qui)	Corpora paralelos / Corpora como um instrumento de auto-ajuda para o(a) tradutor(a)	
6/mai (sex)		
12/mai (qui)	Prazo para entrega da 2ª avaliação	Tradução com uso de ferramentas e discussão
13/mai (sex)	Estudos descritivos da tradução	
19/mai (qui)		
20/mai (sex)	A investigação de dados em corpora	
26/mai (qui)		
27/mai (sex)	Produção de artigo acadêmico	Orientações
2/jun (qui)		
3/jun (sex)		
9/jun (qui)		
10/jun (sex)		
16/jun (qui)		
17/jun (sex)	Prazo para entrega da 3ª avaliação	Artigo acadêmico
23/jun (qui)	Feriados juninos	
24/jun (sex)		
30/jun (qui)	Reposições de prova e fechamento do semestre letivo	
1/jul (sex)		